

33:1 וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֵה מִזֶּה אִתְּךָ וְהָעָם אִתְּךָ
 u·idbr ieue al - mshe lk ole m·ze athe u·e·om
 and·he-is-^mspeaking Yahweh to Moses go-you ! go-up-you ! from·this you and·the·people

וְהָעָם אִתְּךָ לְאֶבְרָהָם וְשָׁבַעְתִּי אֲשֶׁר אֶשְׂרָךְ הָאָרֶץ אֶל־מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הָעֹלִית אֲשֶׁר
 ashre eolith m·artz mtzrim al - e·artz ashre nshbothi l·abrem l·itzchq
 whom you-^cbrought-up from·land-of Egypt to the·land which I-^rswore to·Abraham to·Isaac

וְלַיַּעֲקֹב וְלֵאמֹר לְיִזְרְעֵךָ אֶתְּנֶנָּה :
 u·l·ioqb l·amr l·zro·k athn·ne :
 and·to·Jacob to·to-say-of to·seed-of·you I-shall-give·her

33:2 וְשִׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגִרְשִׁיתִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֹמִרִי
 u·shlchthi l·phni·k mlak u·grshthi ath - e·knoni e·amri
 and·I-send to·faces-of·you messenger and·I-^mdrive-out » the·Canaanite the·Amorite

וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :
 u·e·chthi u·e·phrzi e·chui u·e·ibusi :
 and·the·Hittite and·the·Perizzite the·Hivite and·the·Jebusite

33:3 עַם כִּי בְקִרְבְּךָ אֶעֱלֶה לָא כִּי וּדְבַשׁ חֲלָב וְזַבְתֵּי אֶרֶץ אֶל־
 al - artz zbth chlb u·dbsh ki la aole b·qrb·k ki om -
 to land gushing-of milk and·honey that not I-shall-go-up in·within-of·you that people

קִשְׁה - אֶכְלֶךָ - פֶּן אֶתֶּה עֲרֵף - קִשְׁה
 qshe - orph athe phn - ak1·k b·drk :
 stiff-of nape you lest I-shall-^mfinish·you in·^{the}·way

33:4 וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְאַבְּלוּ הָזֶה הָרַע הַדָּבָר - אֶת־הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ
 u·ishmo e·om ath - e·dbr e·ro e·ze u·ithablu
 and·he-is-hearing the·people » the·word the·evil the·this and·they-are-^mmourning

וְלֹא עָלָיו עֲדָיו אִישׁ שֶׁתָּו - וְלֹא
 u·la - shthu aish odi·u oli·u :
 and·not they-set man ornament-of·him on·him

33:5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר בְּנֵי אֶל־יִשְׂרָאֵל עַם קִשְׁה -
 u·iamr ieue al - mshe amr al - bni al - ishral athm om - qshe -
 and·he-is-saying Yahweh to Moses say-you ! to sons-of Israel you^(p) people stiff-of

הַזֶּה הוֹרֵד וְעַתָּה וְכִלִּיתִיךָ בְּקִרְבְּךָ אֶעֱלֶה אִתְּךָ רֵנַע עֲרֵף
 u·klithi·k u·othe eurd b·qrb·k achd aole orph rgo
 and·I-^mfinish·you and·now ^ctake-down-you ! nape moment one I-shall-go-up in·within-of·you

עָדָיךָ אֶעֱשֶׂה לָךְ - אֶעֱשֶׂה מָה וְאֶדְעָה מֵעֲלִיךָ עָדָיךָ
 odi·k m·oli·k u·adoe me aoshe - l·k :
 ornament-of·you from·on·you and·I-shall-know what ? I-shall-do to·you

33:6 וַיִּתְנַצְּלוּ מֵהַר עֲדָיִם - אֶת־יִשְׂרָאֵל - בְּנֵי מֵהַר
 u·ithntzlu bni - ishral ath - odi·m m·er
 and·they-are-despoiling-themselves sons-of Israel » ornament-of·them from·mountain-of

הַחֹרֵב :
 churb :
 Horeb

33:7 וּמֹשֶׁה וּמִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא - וְנָטָה הָאֵהָל - אֶת־יָקַח
 u·mshe iqch ath - e·ael u·nte - l·u m·chutz l·mchne
 and·Moses he-is-taking » the·tent and·he-stretches-out for·him from·outside to·^{the}·camp

כָּל־הָיָה מוֹעֵד אֵהָל לֹא וְהָיָה מִחוּץ אֶשְׂרָךְ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה -
 erchq mn - e·mchne u·gra l·u ael muod u·eie kl -
 to-^cbe-far from the·camp and·he-called to·him tent-of appointment and·he-became every-of

מִבְּקֶשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־מוֹעֵד אֵהָל מִחוּץ אֶשְׂרָךְ לַמַּחֲנֶה :
 mbqsh ieue itza al - ael muod ashre m·chutz l·mchne :
 one-^mseeking Yahweh he-is-going-forth to tent-of appointment which from·outside to·^{the}·camp

33:8 וְהָיָה כָּל־הָעָם וְקִוְמוּ הָאֵהָל - אֶל־מֹשֶׁה כָּצֵאת
 u·eie k·tzath mshe al - e·ael iqumu kl - e·om
 and·he-became as·to-go-forth-of Moses to the·tent they-are-rising all-of the·people

וַיִּנָּצְבוּ מֹשֶׁה אַחֲרָיו וְהִבִּיטוּ אֶתְּלֹו אִשׁ פֶּתַח אֵהָלוֹ וְהִבִּיטוּ
 u·ntzbu aish phthch ael·u u·ebitu achri mshe
 and·they-are-stationing-themselves man portal-of tent-of·him and·they-^clooked after Moses

עַד - בָּאוּ הָאֵהָלָה :
 od - ba·u e·ael·e :
 until to-enter-of·him the·tent·ward

¹ . And the LORD said unto Moses, Depart, [and] go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I swear unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

² And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

³ Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou [art] a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

⁴ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

⁵ For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye [are] a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

⁶ And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

⁷ . And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, [that] every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which [was] without the camp.

⁸ And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, [that] all the people rose up, and stood every man [at] his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

33:9 וְהָיָה וְהָיָה קָבָא מִשֶּׁה הָאֹהֶלָה יָרַד עֲמוּד הָעֶנָן
 u·eie k·ba mshe e·ael·e ird omud e·onn
 and·he-became as·to-enter-of Moses the·tent·ward he-is-descending column-of the·cloud

⁹ And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood [at] the door of the tabernacle, and [the LORD] talked with Moses.

וְעָמַד וְפֶתַח הָאֹהֶל וְדָבַר עִם מֹשֶׁה - :
 u·omd phtch e·ael u·dbr om - mshe :
 and·he-stood portal-of the·tent and·he-^mspoke with Moses

33:10 וְרָאָה כָּל הָעָם - עֲמוּד - אֶת הָעֶנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
 u·rae kl - e·om ath - omud e·onn omd phtch e·ael
 and·he-saw all-of the·people » column-of the·cloud standing portal-of the·tent

¹⁰ And all the people saw the cloudy pillar stand [at] the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man [in] his tent door.

וְקָם כָּל הָעָם - וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ :
 u·qm kl - e·om u·eshthchuu aish phtch ael·u :
 and·he-rose all-of the·people and·they-bowed-themselves-down man portal-of tent-of·him

33:11 וְדָבַר אֵל אִישׁ פְּנֵים - אֵל פְּנֵים מֹשֶׁה - אֵל יְהוָה וְדָבַר
 u·dbr ieue al - mshe phnim al - phnim k·ashr idbr aish al -
 and·he-^mspoke Yahweh to Moses faces to faces as·which he-is-^mspeaking man to

¹¹ And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

וְנֹון בֶּן יְהוֹשֻׁעַ וּמְשַׁרְתּוֹ הַמַּחֲנֶה - אֵל וְשָׁב רֵעֵהוּ
 ro·eu u·shb al - e·mchne u·mshrth·u ieusho bn - nun
 associate-of·him and·he-returned to the·camp and·one-^mministering-of·him Joshua son-of Nun

ס : הָאֹהֶל מִתּוֹךְ יָמִישׁ לֹא נֶעַר
 nor la imish m·thuk e·ael : s
 lad not he-is-removing-himself from·midst-of the·tent

33:12 וַיֹּאמֶר הֵעַל אֵלַי אִמְרָה אֵת רְאֵה יְהוָה - אֵל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
 u·iamr mshe al - ieue rae al - mshe u·iamr
 and·he-is-saying Moses to Yahweh see-you ! you saying to·me ^cbring-up-you ! »

¹² . And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

וְאֵתָה עִמִּי תִשְׁלַח - אֲשֶׁר אֵת הוֹדַעְתָּנִי לֹא וְאֵתָה הַזֶּה הָעָם
 e·om e·ze u·athe la eudoth·ni ath ash - thshlch om·i u·athe
 the·people the·this and·you not you-^clet-know·me » whom you-shall-send with·me and·you

תִּבְרַח אֲמַרְתָּ בְּעֵינַי חֵן מִצָּאת - וְנָם בְּשֵׁם יְדַעְתִּיךָ אֲמַרְתָּ
 amrth idothi·k b·shm u·gm - mtzath chn b·oin·i :
 you-said I-know·you in·name and·moreover you-found grace in·eyes-of·me

33:13 וְעַתָּה נָא - אִם וְעַתָּה חֵן מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת -
 u·othe am - na mtzathi chn b·oini·k eudo·ni na ath -
 and·now if please ! I-found grace in·eyes-of·you ^clet-know-you·me ! please ! »

¹³ Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation [is] thy people.

כִּי וְרָאָה בְּעֵינֶיךָ חֵן - אֲמַצָּא לְמַעַן וְאֲדַעְךָ וְדַרְכְּךָ
 drk·k u·ado·k lmon amtza - chn b·oini·k u·rae ki
 way-of·you and·I-shall-know·you so-that I-shall-find grace in·eyes-of·you and·see-you ! that

עַמְּךָ הַנּוֹי הַזֶּה :
 om·k e·gui e·ze :
 people-of·you the·nation the·this

33:14 וַיֹּאמֶר וְנִחַחְתִּי לְךָ יֵלְכוּ פָנַי וְנִחַחְתִּי לְךָ :
 u·iamr phn·i ilku u·enchthi l·k :
 and·he-is-saying faces-of·me they-shall-go and·I-^cgive-rest to·you

¹⁴ And he said, My presence shall go [with thee], and I will give thee rest.

33:15 וַיֹּאמֶר אֵל הַלְכִים פָּנֶיךָ אֵין - אִם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
 u·iamr al elkim phni·k ain - am - ain phni·k u·iamr
 and·he-is-saying to·him if there-is-no faces-of·you ones-going must-not-be

¹⁵ And he said unto him, If thy presence go not [with me], carry us not up hence.

תֵּעָלְנוּ מִזֶּה :
 thol·nu m·ze :
 you-are-^cbringing-up·us from·this

33:16 וּבְמָה וַיִּנְדַע יִנְדַע אֲפֹא כִי חֵן מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי
 u·b·me iudo aphua ki - mtzathi chn b·oini·k ani
 and·in·what ? he-shall-be-known indeed that I-find grace in·eyes-of·you I

¹⁶ For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? [is it] not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that [are] upon the face of the earth.

וְעַמְּךָ אֲנִי וְנִפְלִינוּ עִמָּנוּ בְּלִקְחֶךָ הֲלוֹא וְעַמְּךָ
 u·om·k ani u·nphlinu om·nu b·lkth·k e·lua b·lkth·k u·om·k
 and·people-of·you ?·not in·to-go-of·you with·us and·we-are-distinguished I and·people-of·you

מִכָּל הָעָם - פָּנֵי - עַל אֲשֶׁר הָאֲדָמָה :
 m·kl - e·om ash - ol - phni e·adme : p
 from·all-of the·people who on surfaces-of the·ground

33:17 וַיֹּאמֶר וְהָיָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵת - נָם מֹשֶׁה - אֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר
 u·iamr ieue al - mshe gm ath - e·dbr e·ze ash - dbrth
 and·he-is-saying Yahweh to Moses moreover » the·matter the·this which you-^mspoke

¹⁷ And the LORD said unto Moses, I will do this thing: also that thou hast spoken:

אֶעֱשֶׂה כִּי מְצַאתָ - חַן בְּעֵינַי וְאֵדָעָךְ בְּשֵׁם :
 aoshe ki - mtzath chn b·oin·i u·ado·k b·shm :
 I-shall-do that you-find grace in·eyes-of·me and·I-am-knowing·you in·name

for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

33:18 וַיֹּאמֶר הֲרֵאנִי נָא אֶת - כְּבוֹדְךָ - אֵת :
 u·iamr era·ni na ath - kbd·k :
 and·he-is-saying °show-you·me ! please ! » glory-of·you

18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

33:19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל - טוֹבֵי - עָלַי פְּנֵיךָ - עַל :
 u·iamr ani aobir kl - tub·i ol - phni·k
 and·he-is-saying I I-shall-cause-to-pass all-of goodness-of·me on faces-of·you

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת - אֲשֶׁר - אֲחֹן :
 u·qrathi b·shm ieue l·phni·k u·chnthi ath - ash·r achn
 and·I-proclaim in·name-of Yahweh to·faces-of·you and·I-am-gracious » whom I-shall-be-gracious

וְרַחֲמֹתַי אֶת - אֲשֶׁר - אֲרַחֵם :
 u·rchmthi ath - ash·r archm :
 and·I-^mhave-compassion » whom I-shall-^mhave-compassion

33:20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת פָּנַי - אֶת - כִּי לֹא - :
 u·iamr la thukl l·rath ath - phn·i ki la -
 and·he-is-saying not you-are-being-able to·to-see-of » faces-of·me that not

20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

וַיֵּרָאנִי הָאָדָם וְחַי :
 ira·ni e·adm u·chi :
 he-shall-see·me the·human and·he-lives

33:21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עָלַי - הַצּוּר :
 u·iamr ieue ene mqum ath·i u·ntzbth ol - e·tzur :
 and·he-is-saying Yahweh behold ! placeⁱ with·me and·you-ⁿstation-yourself on the·rock

21 And the LORD said, Behold, [there is] a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

33:22 וְהָיָה בְּעֹבְרִי כְּבוֹדִי וְשָׁמַתִּיךָ בְּנִקְרֹת הַצּוּר :
 u·eie b·obr kbd·i u·shmthi·k b·nqrth e·tzur
 and·he-becomes in·to-pass-by-of glory-of·me and·I-place·you in·fissure-of the·rock

22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

וְשָׁכַתִּי כְּפִי עָלֶיךָ עַד - עֲבָרִי - :
 u·shkthi kph·i oli·k od - obr·i :
 and·I-overshadow palm-of·me over·you until to·pass-by-of·me

33:23 וְנִסַּרְתִּי אֶת - כְּפִי - וְרָאִיתָ אֶת - אַחֲרָי - וּפְנֵי לֹא :
 u·esrthi ath - kph·i u·raith ath - ach·r·i u·phn·i la
 and·I-^ctake-away » palm-of·me and·you-see » back-of·me and·faces-of·me not

23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

וַיֵּרָאנִי : ס :
 irau : s :
 they-shall-be-seen